

**Emprunts néologiques  
et équivalents autochtones**  
en français, en polonais et en tchèque



sous la direction de Zuzana Hildenbrand,  
Alicja Kacprzak et Jean-François Sablayrolles



Lambert-Lucas

*Emprunts néologiques  
et équivalents autochtones*  
*en français, en polonais et en tchèque*

sous la direction de Zuzana Hildenbrand,  
Alicja Kacprzak et Jean-François Sablayrolles

Un des aspects de la mondialisation se marque dans les contacts de langues avec, en particulier, les emprunts et les équivalents autochtones – spontanés ou officiels – qui les concurrencent. Le projet international EmpNéo (Emprunts Néologiques) a pour objectif de comparer les nouveaux emprunts (surtout des anglicismes, mais pas seulement) du français, du polonais et du tchèque dans un certain nombre de domaines révélateurs d'évolutions sociétales. Le présent volume aborde les évolutions du monde du travail, les nouvelles conduites criminelles ou à risques, l'émergence des réseaux sociaux et les nouvelles pratiques alimentaires. On s'intéresse aussi à la réactivité des langues balançant entre les emprunts purs et simples ou plus ou moins adaptés et la création d'équivalents, faux-emprunts et allogénismes.

Contributions d'Anna Bobińska, Anna Bochnakowa, Zuzana Hildenbrand, John Humbley, Christine Jacquet-Pfau, Alicja Kacprzak, Andrzej Napieralski, Jean-François Sablayrolles, Julie Viaux.



Univerzita Palackého  
v Olomouci



**Les Éditions Lambert-Lucas**

Spécialisées en sciences du langage, les Éditions Lambert-Lucas ont été créées en 2004 dans le but de rééditer des classiques de la linguistique devenus introuvables et d'éditer thèses, synthèses, recueils thématiques, essais et actes de colloques. Elles publient une vingtaine de nouveautés par an.



9 782359 351569

Z. Hildenbrand, A. Kacprzak et J.-F. Sablayrolles (éds)

*Emprunts néologiques et équivalents autochtones*

Limoges, Éditions Lambert-Lucas, 16 x 24 cm, 280 pages, 30 euros.

CONTACT PRESSE / LIBRAIRIE : GENEVIÈVE LUCAS • 06 88 29 04 14 • [genevivelucas@free.fr](mailto:genevivelucas@free.fr)

TOUS NOS OUVRAGES SONT DISPONIBLES SUR COMMANDE EN LIBRAIRIE

## TABLE DES MATIÈRES

Introduction	
Emprunts néologiques, création d'équivalents autochtones et leur circulation en français, en polonais et en tchèque .....	9
Alicja Kacprzak et Jean-François Sablayrolles	
I. ASPECTS THÉORIQUES	
1. Emprunts et influences d'autres langues.....	23
Jean-François Sablayrolles	
2. La classification des faux emprunts : une question de point de vue .....	36
John Humbley	
II. ÉTUDES DE CAS	
3. L'évolution du monde professionnel à travers les emprunts en français et en polonais .....	61
Anna Bobińska, Christine Jacquet-Pfau et Alicja Kacprzak	
4. Emprunts sociétaux : conduites « délictueuses, excessives ou à risques » en français et en polonais .....	89
Andrzej Napieralski et Jean-François Sablayrolles	
5. Réseaux sociaux : étude de la famille morphologique de Twitter en français et en polonais .....	157
Andrzej Napieralski et Julie Viaux	
6. Les pratiques alimentaires, un domaine très ouvert aux emprunts. Analyse en français et en tchèque .....	175
Zuzana Hildenbrand et Christine Jacquet-Pfau	
7. Des néologismes culinaires récents en polonais et en tchèque .....	227
Anna Bochnakowa et Zuzana Hildenbrand	
Bibliographie .....	267
Les auteurs .....	277